Red Svete Maše
Začetni obred

Vstopni spev

...

Sacerdos ✠ *V imenu Očeta in Sina in Svetega Duha.*

Populus Amen.

...

S. *Milost našega Gospoda Jezusa Kristusa, ljubezen Boga Očeta in občestvo Svetega Duha z vami vsemi.*

P. In s tvojim duhom.

Atto penitenziale

S. *Bratje in sestre, priznajmo svoje grehe in jih obžalujmo, da bomo vredno obhajali svete skrivnosti.*
P. Vsemogočnemu Bogu in vam, bratje in sestre, priznam, da sem grešil v mislih, besedah in dejanju, mnogo dobrega opustil in slabega storil. žal mi je, zelo mi je žal.
Zato prosim sveto Devico Marijo, vse angele in svetnike in tudi vas, prosite zame Boga, nebeškega Očeta.
S. *Usmili se nas, vsemogočni Bog, odpusti nam naše grehe in nas privedi v večno življenje.*

P. Amen.
S. *Gospod, usmili se.*
P. Gospod, usmili se.
S. *Kristus, usmili se.*
P. Kristus, usmili se.
S. *Gospod, usmili se.*
P. Gospod, usmili se.

Slava

P. Slava Bogu na višavah in na zemlji mir ljudem, ki so blage volje.
Hvalimo te, slavimo te, molimo te, poveličujemo te, zahvaljujemo se ti zaradi tvoje velike slave. Gospod Bog, nebeški Kralj, Bog Oče vsemogočni.

Gospod, edinorojeni Sin, Jezus Kristus, Gospod Bog Jagnje Božje, Sin Očetov. Ti odjemlješ grehe sveta, usmili se nas.
Ti odjemlješ grehe sveta, sprejmi našo prošnjo.
Ti sediš na desnici Očetovi, usmili se nas.

Zakaj edino ti si Sveti, edino ti Gospod, edino ti

La Sainte Messe
Rite d'entrée

Chant d'entrée

...

Prêtre ✠ *Au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit.*
Assemblée Amen.

Salutation

P. *La grâce de Jésus notre Seigneur, l'amour de Dieu le Père et la communion de l'Esprit Saint soient toujours avec vous.*
A. Et avec votre esprit.

...

P. *Préparons-nous à la célebration de l'Eucharistie en reconnaissant que nous sommes pécheurs.*
A. Je confesse à Dieu tout-puissant, je reconnais devant mes frères, que j'ai péché, en pensée, en parole, par action et par omission, oui, j'ai vraiment péché:

C'est pourquoi je supplie la Vierge Marie, les anges et tous les saints, et vous aussi, mes frères, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.
P. *Que Dieu tout-puissant nous fasse misericorde; qu'il nous pardonne nos péchés et nous conduise a la vie eternelle.*
A. Amen.
P. *Seigneur, prends pitié.*
A. Seigneur, prends pitié.
P. *O Christ, prends pitié.*
A. O Christ, prends pitié.
P. *Seigneur, prends pitié.*
A. Seigneur, prends pitié.

Gloria

A. Gloire à Dieu, au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes qu'il aime.
Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce, pour ton immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant.
Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père; Toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous;
Toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière; Toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous.
Car Toi seul es saint,Ttoi seul es Seigneur, Toi seul es

Najvišji, Jezus Kristus, s Svetim Duhom: v slavi Boga Očeta.
Amen.

Glavna prošnja

S. ...
P. Amen.

Besedno Bogoslužje

Prvo Berilo

Lector ...
P. ...

Psalm z odpevom
Drugo Berilo

L. ...
P. ...

Evangelij

P. Aleluja
S. *Gospod z vami.*
P. In s tvojim duhom.
S. *Iz svetega evangelija po ...*

P. ✠ Slava tebi, Gospod.
S. *To je Kristusov evangelij.*
P. Hvala tebi, Kristus.

Homilija
Vera

Verujem v enega Boga, Očeta vsemogočnega, stvarnika nebes in zemlje, vseh vidnih in nevidnih stvari.
In v enega Gospoda Jezusa Kristusa, edinorojenega Sina božjega; ki je iz Očeta rojen pred vsemi veki in je Bog od Boga, luč od luči, pravi Bog od pravega Boga; rojen, ne ustvarjen, enega bistva z Očetom,

in je po njem vse ustvarjeno;
ki je zaradi nas ljudi in zaradi našega zveličanja prišel iz nebes.
✠ In se je utelesil po Svetem Duhu iz Marije Device in postat človek.
Bil je tudi križan za nas, pod Poncijem Pilatom je trpel in bil v grob položen.
In tretji dan je od mrtvih vstal, po pričevanju Pisma.
In je šel v nebesa, sedi na desnici Očetovi.

In bo spet prišel v slavi sodit žive in mrtve; in njegovemu kraljestvu ne bo konca.
In v Svetega Duha, Gospoda, ki oživlja; ki izhaja iz

le Très-Haut, Jésus-Christ avec le Saint-Esprit dans la gloire de Dieu le Père.
Amen.

Prière d'ouverture

P. *Prions.*
A. Amen.

Liturgie de la parole

Première lecture

Lecteur ...
A. ...

Psaume
Deuxième lecture

L. ...
A. ...

Èvangile

A. Alléluia!
P. *Le Seigneur soit avec vous.*
A. Et avec votre esprit.
P. *Èvangile de Jésus Christ selon saint (Mathieu/Marc/Louc/Jean)*
A. ✠ Gloire à toi, Seigneur.
P. *Acclamons la Parole de Dieu.*
A. Louange à toi, Seigneur Jésus.

Homélie
Credo

Je crois en un seul Dieu, Le Père tout-puissant, créateur du ciel et la terre, de l'univers visible et invisible.
Je crois en un seul Seigneur, Jésus-Christ, le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles: Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu. Engendré, non pas créé, de même nature que le Père;
et par lui tout a été fait.
Pour nous les hommes, et pour notre salut, il descendit du ciel.
✠ Par l'Esprit-Saint, il a pris chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme.
Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, il souffri sa Passion et fut mis au tombeau.
Il ressuscita le troisième jour, conformemént aux Écritures, et il monta au ciel; il est assis à la droite du Père.
Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts; et son regne n'aura pas de fin.
Je crois en l'Esprit-Saint, qui est Seigneur et qui

Očeta in Sina;
ki ga z Očetom in Sinom molimo in slavimo; ki je govoril po prerokih.
In v eno, sveto, katoliško in apostolsko Cerkev.

Priznavam en krst v odpuščanje grehov.

In pričakujem vstajenja mrtvih in življenja v prihodnjem veku.
Amen.

Prošnje za vse potrebe

S. ...
P. ...
P. Amen.

Evharistično Bogosulžje

...

S. *Hvaljen Bog, Gospod vesolja. Po tvoji dobroti smo prejeli ta kruh, tebi ga prinašamo: sad zemlje in dela človeških rok, naj nam postane kruh življenja.*
P. Bogu čast in hvala vekomaj.
S. *(...)*
S. *Hvaljen Bog, Gospod vesolja. Po tvoji dobroti smo prejeli to vino, tebi ga prinašamo: sad trte in dela človeških rok, naj nam postane duhovna pijača.*

P. Bogu čast in hvala vekomaj.
S. *(...)*
S. *Molite, bratje in sestre, da Bog, vsemogočni Oče, sprejme mojo in vašo daritev.*
P. Naj sprejme Gospod daritev iz tvojih rok, v hvalo in čast svojemu imenu, v blagor tudi nam in vsej svoji sveti Cerkvi.

Prošnja nad darovi

P. Amen.

Druga evharistična molitev

S. *Gospod z vami.*
P. In s tvojim duhom.
S. *Kvišku srca.*
P. Imamo jih pri Gospodu.
S. *Zahvalimo se Gospodu, našemu Bogu.*
P. Spodobi se in pravično je.

...

S. *Res se spodobi in je pravično, primerno in zveličavno, da se tebi, sveti Oče, vedno in povsod zahvaljujemo po tvojem ljubljenem Sinu Jezusu Kristusu, tvoji Besedi, po kateri si vse ustvaril. Njega*

donne la vie; il procède du Père et du Fils.
Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire; il a parlé par les prophètes.
Je crois en l'Église, une, sainte, catholique et apostolique.
Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés.
J'attends la résurrection des morts, et la vie du monde à venir.
Amen.

Prière universele

P. ...
A. ...
A. Amen.

Liturgie de l'eucharistie

Presentation de les ofrandes

P. *Tu es béni, Dieu de l'univers, toi qui nous donnes ce pain, fruit de la terre et du travail des hommes; nous te le présentons: il deviendra le pain de la vie.*
A. Béni soit Dieu, maintenant et toujours.
P. *(...)*
P. *Tu es béni, Dieu de l'univers, toi qui nous donnes ce vin, fruit de la vigne et du travail des hommes; nous te le présentons: il deviendra le vin du Royaume éternel.*
A. Béni soit Dieu, maintenant et toujours.
P. *(...)*
P. *Prions ensemble, au moment d'offrir le sacrifice de toute l'Église.*
A. Pour la gloire de Dieu et le salut du monde.

Prière sur les ofrandes

A. Amen.

Prière eucharistique II

P. *Le Seigneur soit avec vous.*
A. Et avec votre esprit.
P. *Elevons notre coeur.*
A. Nous le tournons vers le Seigneur.
P. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*
A. Cela est juste et bon.

...

P. *Vraiment, Père très saint, il est juste et bon de te rendre grâce, toujours et en tout lieu, par ton Fils bien-aimé, Jésus Christ: car il est ta Parole vivante, par qui tu as créé toutes choses; c'est lui que tu nous*

si poslal, da bi nas osvobodil in odrešil. Postal je človek po Svetom Duhu in se rodil iz Device Marije. Da bi spolnil tvojo voljo in ti pridobil sveto ljudstvo, je v trpljenju razpel roke na križu, premagal smrt in razodel zmagoslavno vstajenje. Zato oznanjamo tvojo slavo z angeli in vsemi svetniki in združeni z njimi kličemo:

Svet

P. Svet, svet, svet si ti, Gospod, Bog vsega stvarstva.
Polna so nebesa in zemlja tvoje slave.
Hozana na višavah.
Blagoslovljen, ki prihaja v imenu Gospodovem.
Hozana na višavah.

S. *Resnično si svet, Gospod, naš Bog, vir vse svetosti. Zato posveti, prosimo, po svojem Duhu te darove, da nam postanejo telo in kri našega Gospoda Jezusa Kristusa.*

Ko je šel prostovoljno v trpljenje, je vzel kruh, se zahvalil, ga razlomil, dal svojim učencem in rekel:

✠ Vzemite in jejte od tega vsa, to je moje telo, ki se daje za vas.

Prav tako je po večerji vzel kelih, se spet zahvalil, ga dal svojim učencem in rekel:

✠ Vzemite in pijte iz njega vis, to je kelih moje krvi nove in večne zaveze, ki se za vas in za vse preliva v odpuščanje grehov. To delajte v moj spomin.

Skrivnost vere.

P. Tvojo smrt oznanjamo Gospod, in tvoje vstajenje slavimo, dokler ne prideš v slavi.

S. *Sveti Oče, spominjamo se Kristusove smrti in vstajenja. Zato ti darujemo kruh življenja in kelih zveličanja. Zahvaljujemo se ti, da smemo biti tu pred teboj in ti služiti.*
Ponižno te prosimo, naj nas Sveti Duh po prejemu Kristusovega telesa in njegove krvi združi, da bomo vsi eno.
Spomni se Gospod, svoje Cerkve, razširjene po vsem svetu.

as envoyé comme Rédempteur et Sauveur, Dieu fait homme, conçu de l'Esprit Saint, né de la Vierge Marie; pour accomplir jusqu'au bout ta volonté et rassembler du milieu des hommes un peuple saint qui t'appartienne, il étendit les mains à l'heure de sa passion, afin que soit brisée la mort, et que la résurrection soit manifestée. C'est pourquoi, avec les anges et tous les saints, nous proclamons ta gloire, en chantant d'une seule voix:

Saint

A. Saint, Saint, Saint le Seigneur, Dieu de l'univers.
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux.
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux.

P. *Toi qui es vraiment saint, toi qui es la source de toute sainteté, Seigneur, nous te prions: sanctifie ces offrandes en répandant sur elles ton Esprit; qu'elles deviennent pour nous le corps et le sang de Jésus, le Christ, notre Seigneur.*
Au moment d'être livré et d'entrer librement dans sa passion, il prit le pain, il rendit grâce, il le rompit et le donna à ses disciples, en disant:

✠ Prenez, et mange-en tous: ceci est mon corps livré pour vous.

De même, à la fin du repas, il prit la coupe; de nouveau il rendit grâce et la donna à ses disciples, en disant:

✠ Prenez, et buvez-en tous, car ceci est la coupe de mon sang, le sang de l'alliance nouvelle et éternelle, qui sera versé pour vous et pour la multitude en rémission des péchés. Vous ferez cela, en mémoire de moi.

Il est grand, le mystère de la foi.

A. Nous proclamons ta mort, Seigneur Jésus, nous célébrons ta résurrection, nous attendons ta venue dans la gloire.

P. *Faisant ici mémoire de la mort et de la résurrection de ton Fils, nous t'offrons, Seigneur, le pain de la vie et la coupe du salut, et nous te rendons grâce; car tu nous as choisis pour servir en ta présence.*
Humblement, nous te demandons qu'en ayant part au corps et au sang du Christ, nous soyons rassemblés par l'Esprit Saint en un seul corps.
Souviens-toi, Seigneur, de ton Église répandue à travers le monde:

Spopolni jo v ljubezni, skupaj z našim papežem **I.**, *našim škofom* **I.**, *in vsemi, ki služijo oltarju.*

Spomni se tudi naših bratov in sester, ki so zaspali v upanju na vstajenje, in vseh ljudi, ki so umrli v tvoji milosti, in jim daj gledati svoje obličje.

Prosimo te, usmili se nas vseh, da bomo v večnem življenju skupaj z božjo materjo Devico Marijo, z apostoli in vsemi svetimi, ki so živeli v tvoji ljubezni, in te bomo hvalili in slavili po tvojem Sinu Jezusu Kristusu.

Po Kristusu, s Kristusom in v Kristusu, tebi, vsemogočnemu Bogu Očetu, v občestvu Svetega Duha vsa čast in slava na vse veke vekov.
P. Amen.

Obhajilni obred

Oče Naš

S. *Naš Odrešenik nam naroča in božji nauk nas uči, da smemo takole moliti:*
P. Oče naš ki si v nebesih,
posvečeno bodi tvoje ime,
pridi k nam tvoje kraljestvo,
zgodi se tvoja volja
kakor v nebesih tako na zemlji.
Daj nam danes naš vsakdanji kruh
in odpusti nam naše dolge,
kakor tudi mi odpuščamo svojim dolžnikom,

in ne vpetji nas v skušnjavo,
temveč reši nas hudega.
S. *Reši nas vsega hudega, vsemogočni Oče, podari nam mir v naših dneh. Usmiljeno pomagaj da bomo vedno živeli brez greha, in bomo varni pred vsakim nemirom, ko polni blaženega upanja pričakujemo prihod našega Odrešenika Jezusa Kristusa.*
P. Tvoje je kraljestvo, tvoja je oblast in slava vekomaj.

...

S. *Gospod Jezus Kristus, svojim apostolom si rekel: "Mir vam zapustim, svoj mir vam dam". Ne glej na naše grehe, ampak na vero svoje Cerkve. Utrdi jo v miru in jo vodi k popolni edinosti, da se izpolni tvoja volja, ki živiš in kraljuješ vekomaj.*

fais-la grandir dans ta charité avec le Pape **N.**, *notre évêque* **N.**, *et tous ceux qui ont la charge de ton peuple.*
Souviens-toi aussi de nos frères qui se sont endormis dans l'espérance de la résurrection, et de tous les hommes qui ont quitté cette vie: reçois-les dans ta lumière, auprès de toi.
Sur nous tous enfin nous implorons ta bonté: permets qu'avec la Vierge Marie, la bienheureuse Mère de Dieu, avec les Apôtres et les saints de tous les temps qui ont vécu dans ton amitié, nous ayons part à la vie éternelle et que nous chantions ta louange, par Jésus Christ, ton Fils bien-aimé.
Par lui, avec lui et en lui, à toi, Dieu le Père tout-puissant, dans l'unité du Saint-Esprit, tout honneur et toute gloire, pour les siècles des siècles.
A. Amen.

Comunion

Pater Noster

P. *Comme nous l'avons appris du Sauveur, et selon son commandement, nous osons dire:*
A. Notre Père, qui es aux cieux,
que ton nom soit sanctifié;
que ton règne vienne,
que ta volonte soit faite
sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi á ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous soumets pas à la tentation,
mais delivre-nous du mal.
P. *Delivre-nous de tout mal, Seigneur, et donne la paix à notre temps; par ta miséricorde; libère-nous du péché, rassure-nous devantles épreuves en cette vie où nous espérons le bonheur que tu promets et l'avènement de Jésus Christ, notre Sauveur.*
A. Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, pour les siècles des siècles.

...

P. *Seigneur Jésus-Christ, tu as dit à tes Apôtres: "Je vous laisse la paix; je vous donne ma paix", ne regarde pas nos, péchés mais la foi de ton Église; pour que ta volonté s'accomplisse, donne-lui toujours cette paix, et conduis-la vers l'unité parfaite, toi qui règnes pour les siècles des siècles.*

P. Amen.
S. *Gospodov mir bodi vedno z vami.*
P. In s tvojim duhom.
S. ...

...

S. *(...)*
P. Jagnje božje, ki odjemlješ grehe sveta, usmili se nas.
Jagnje božje, ki odjemlješ grehe sveta, usmili se nas.

Jagnje božje, ki odjemlješ grehe sveta, podari nam mir.
S. *(...)*
S. *Glejte, to je Jagnje božje, ki odjemlje grehe sveta.*

P. Gospod, nisem vreden, da prideš k meni, ampak reci le besedo in ozdravljena bo moja duša.
S. *(...)*

...

S. *Kristusovo telo.*
P. Amen.
S. *(...)*

...

Prošnja po obhajilu

S. ...
P. Amen.

Sklepni obred

...

S. *Gospod z vami.*
P. In s tvojim duhom.
S. *Blagoslovi vas vsemogočni Bog,* ✠ *Oče in Sin in Sveti Duh.*
P. Amen.

...

S. *Pojdimo v miru.*
P. Bogu hvala.

Salve Regina

Salve Regina, mater misericordiæ;
vita, dulcedo et spes nostra, salve.
Ad te clamamus, exsules filii Evæ;
ad te suspiramus, gementes et flentes in hac lacrimarum valle.
Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes oculos ad nos converte.
Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post hoc exsilium ostende.

A. Amen.
P. *Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.*
A. Et avec votre esprit.
P. ...

...

P. *(...)*
A. Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, donne-nous la paix.
P. *(...)*
P. *Heureux les invités au repas du Seigneur. Voici l'Agneau de Dieu, qui enlève le pèchè du monde.*
A. Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir; mais dis seulement une parole et je serai guéri.
P. *(...)*

...

P. *Le corps du Christ.*
A. Amen.
P. *(...)*

...

Priére après la communion

P. *Prions.*
A. Amen.

Conclusion

...

P. *Le Seigneur soit avec vous.*
A. Et avec votre esprit.
P. *Que Dieu tout-puissant vous bénisse,* ✠ *le Père, le Fils et le Saint-Esprit.*
A. Amen.

...

P. *Allez, dans la paix du Christ.*
A. Nous rendons grâce à Dieu.

Salut ô Reine

Salut, ô Reine, mère de miséricorde,
notre vie, notre douceur et notre espérance, salut!
Enfants d'Ève, exilés, nous crions vers vous;
vers vous nous soupirons, gémissant et pleurant dans cette vallée de larmes.
Ô vous, notre avocate, tournez vers nous vos regards miséricordieux.
Et après cet exil, montrez-nous Jésus, le fruit béni de vos entrailles.

O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.

Ô clémente, ô miséricordieuse, ô douce Vierge Marie!